LIGJ
Nr. 63/2015

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË GRANTIT NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE, DHE BANKËS EUROPIANE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM, SI ADMINISTRATOR I FONDEVE GRANT, TË SIGURUARA NGA QEVERI TË NDRYSHME NËN FONDIN E PËRBASHKËT EUROPIAN TË BALLKANIT PERËNDIMOR, PËR PROJEKTIN E DETAJUAR TË LINJËS HEKURUDHORE DURRËS - TIRANË DHE VLERËSIMIN FINANCIAR /EKONOMIK TË TË GJITHË RRJETIT HEKURUDHOR NË SHQIPËRI

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e grantit ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Financave, dhe Bankës Europiane për Rindërtim dhe Zhvillim, si administrator i fondeve grant, të siguruara nga qeveri të ndryshme nën Fondin e Përbashkët Europian të Ballkanit Perëndimor, për projektin e detajuar të linjës hekurudhore Durrës - Tiranë dhe vlerësimin financiar / ekonomik të të gjithë rrjetit hekurudhor në Shqipëri, sipas tekstit bashkëlidhur këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 11.6.2015

Shpallur me dekretin nr. 9147, datë 23.6.2015 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani

MARRËVESHJA E GRANTIT

PËR PROJEKTIN E DETAJUAR TË LINJËS HEKURUDHORE DURRËS-TIRANË DHE VLERËSIMIN FINANCIAR/EKONOMIK TË TË GJITHË RRJETIT HEKURUDHOR SHQIPTAR NË SHQIPËRI NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE DHE BANKËS EVROPIANE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM SI ADMINISTRATORE E FONDEVE GRANT TË SIGURUARA NGA QEVERI TË NDRYSHME NËN FONDIN E PËRBASHKËT EVROPIAN TË BALLKANIT PERËNDIMOR

xx xx 2014

Marrëveshja e Grantit nr. C25990/WBES-2013-03-02, në datën xx xx 2014 ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministri i Financave (Marrësi) dhe Bankës Botërore për Rindërtim dhe Zhvillim (Banka ose BERZH) me Zyrat Qendrore në *One Exchange Square, London EC2A 2JN*, *United Kingdom*, një institucion financiar i krijuar në përputhje me Marrëveshjen për Themelimin e Bankës, firmosur në Paris, më 29 maj 1990, që vepron si administrator i fondeve të grantit, të cilat mbahen në Fondin e Veçantë të Aksionerëve të BERZH-it

dhe nga Fondi i Përbashkët Evropian i Ballkanit Perëndimor, të siguruara nga qeveri të ndryshme (së bashku, Donatorët).

HYRJE

Duke pasur parasysh se Bankës i është kërkuar të ofrojë bashkëpunim teknik për Marrësin në formën e shërbimeve të konsulencës financiare për Projektin e Detajuar të Linjës Hekurudhore dhe Vlerësimin Financiar/Ekonomik të të Gjithë Rrjetit Hekurudhor Shqiptar (Projekti), duke përfshirë monitorimin, inspektimin dhe raportimin e aktiviteteve të mbikëqyrjes (Shërbimet);

duke pasur parasysh se Ministria e Transportit dhe Infrastrukturës (MTI) duhet të sigurojë një konsulent (Konsulenti), në përputhje me politikat dhe rregullat për prokurim dhe me procedurat e tjera të BERZH-it;

duke pasur parasysh se MTI-ja do të lidhë një Kontratë Konsulence për parashikimin e Shërbimeve të Konsulentit (Kontrata e Konsulencës) për shumën tavan deri në 1,103,000.00 euro;

duke pasur parasysh se sipas Marrëveshjes së Fondeve për Bashkëpunim Teknik, ndërmjet Donatorit dhe Bankës, Donatori ka rënë dakord dhe ka miratuar vënien në dispozicion të fondeve deri në vlerën 1,103,000.00 euro në formën grant (Granti), për të financuar Shërbimet e Konsulentit sipas kushteve të mëposhtme;

duke pasur parasysh se Marrësi do të ndërmarrë çdo masë të nevojshme në përputhje me ligjin shqiptar për ta bërë Grantin të disponueshëm për MTI-në, me anë të një marrëveshjeje për transfertë, për qëllimin e specifikuar në kushtet e përcaktuara në këtë Marrëveshje;

duke pasur parasysh se Marrësi duhet të përcaktojë si kusht për marrjen e Grantit se, për të përfituar Shërbimet, MTI-ja duhet të pajtohet me të gjitha detyrimet kontraktuale të përcaktuara në këtë Marrëveshje për Grantin për MTI-në;

duke pasur parasysh se Banka ka rënë dakord të administrojë Grantin sipas kushteve të përcaktuara më poshtë.

Për këtë arsye, palët bien dakord me kushtet në vijim:

Neni 1

Përkufizimet

1.01 Përkufizimet dhe interpretimi

Termat e mëposhtëm me shkronjë të madhe do të kenë kuptimet e përcaktuara më poshtë, në cilëndo pjesë të kësaj kontrate, me përjashtim të rastit kur konteksti kërkon një tjetër kuptim:

a) "Kostot e detyrës" do të thotë kostoja e Shërbimeve;

b) "Banka ose BERZH" do të thotë Banka Evropiane për Rindërtim dhe Zhvillim;

c) "MTI" do të thotë Ministria e Transportit dhe Infrastrukturës (MTI), palë së cilës do t'i ofrohen Shërbimet sipas Kontratës së Konsulencës;

d) "Angazhimi i MTI-së" do të thotë kontributi financiar i ofruar nga MTI-ja për koston e Shërbimeve;

e) "Konsulenti" do të thotë pala e cila do të realizojë Shërbimet;

f) "Kontrata e Konsulencës" do të thotë marrëveshja që do të vendoset midis MTI-së dhe Konsulentit për realizimin e Shërbimeve;

g) "Vendi i detyrës" është Shqipëria;

h) "Donatori" do të thotë ofruesi i fondeve të Grantit, siç edhe specifikohet në Hyrjen e kësaj Marrëveshje;

i) "Grant" do të thotë shuma e fondeve të vëna në dispozicion nga Dhuruesi për Bankën, si administrator, për qëllimet e financimit të Kontratës së Konsulencës;

j) "Marrëveshja e Grantit" do të thotë kjo marrëveshje dhe të gjitha shtojcat bashkëngjitur, duke pasur parasysh se ajo mund të redaktohet herë pas here;

k) "Shuma Maksimale e Kontratës" do të thotë shuma deri në 1,103,000.00 euro, e cila duhet t'i paguhet Konsulentit sipas një Kontrate Konsulence, duke përfshirë të gjitha tarifat, kuotat dhe shpenzimet;

l) "Drejtuesi i Operacionit" do të thotë anëtari i stafit të Bankës, i cili është përgjegjës për monitorimin e implementimit të Kontratës së Konsulencës në emër të Bankës;

m) "Marrësi" do të thotë Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, i përfaqësuar nga Ministria e Financave;

n) "Shërbimet" do të thotë Shërbimet e realizuara nga Konsulenti për MTI-në, siç përcaktohet në Kontratën e Konsulencës.

1.02 Interpretimi

a) Titujt në këtë Marrëveshje janë vetëm për lehtësi dhe nuk do të ndikojnë në interpretimin e saj.

b) Në këtë Marrëveshje, referencë në një akt është për atë akt dhe për rregullat e përcaktuara sipas atij akti, duke qenë se ai akt dhe rregullat mund të amendohen ose të modifikohen në çdo kohë, si edhe ndaj çdo akti ose rregulli që mund të miratohet dhe që ka efekt plotësues ose zëvendësues për atë akt apo rregull.

c) Në këtë Marrëveshje, një referencë ndaj çdo gjinie përfshin referencën ndaj të gjitha gjinive të tjera, numri njëjës përfshin shumësin dhe e anasjella, dhe referencat ndaj personave përfshijnë korporatat, shoqëritë jo të inkorporuara dhe partneritetet. Referenca ndaj një personi përfshin pasuesit dhe personat të cilëve iu janë kaluar të drejtat.

Neni 2
Granti

2.01 Granti

a) Banka bie dakord të vendosë në dispozicion të Marrësit, sipas kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje, Grantin në shumën e cila nuk e kalon vlerën 1,103,000.00 euro apo ekuivalenten e saj.

b) Granti do të aplikohet vetëm për të financuar Shërbimet gjatë periudhës së angazhimit të Konsulentit.

2.02 Pagesa

a) Marrësi dhe Banka bien dakord që Banka është e autorizuar ta paguajë Konsulentin direkt në emër të MTI-së.

b) Shuma e Grantit do t'i paguhet Konsulentit direkt nga Banka në emër të dhe sipas udhëzimeve të MTI-së, në përputhje me dispozitat në Kontratën e Konsulencës.

c) Sapo të merret fatura dhe dokumentet mbështetëse të dërguara nga Konsulenti, në përputhje me parashikimet e Kontratës së Konsulencës, MTI-ja do të kontrollojë dhe do të verifikojë sa më shpejt të jetë e nevojshme faturën dhe përmbushjen e kënaqshme të atyre Shërbimeve të Konsulentit me të cilat lidhet fatura.

d) Nëse Shërbimet rezultojnë të jenë të kënaqshme dhe MTI-ja është e kënaqur me faktin se shumat e tarifuara në faturë korrespondojnë me shumat e përcaktuara në Kontratën e Konsulencës, atëherë fatura, e cila është në mbështetje të dokumenteve dhe një deklarate (siç përcaktohet në shtojcën A të Marrëveshjes së Grantit), e cila certifikon miratimin e Shërbimeve, duhet t'i dërgohet Bankës për të bërë pagesën në Bank's Tirana Resident Office, ndërtesa "Torre Drin", kati i 4-t, rruga "Abdi Toptani", Tiranë, Shqipëri.

2.03 Taksat dhe detyrat

a) MTI-ja bie dakord që fondet e Grantit të mos përdoren për të paguar taksat indirekte (duke përfshirë TVSH-në), të lidhura me Shërbimet apo me këtë Marrëveshje Granti, të përcaktuar sipas

ligjeve dhe rregullave, të cilat janë në fuqi në vendin e detyrës.

b) MTI-ja do ta këshillojë Bankën nëse ndonjë taksë indirekte (duke përfshirë TVSH-në) është e tarifueshme në përputhje me Kontratën e Konsulencës.

c) MTI-ja bie dakord se çdo taksë indirekte (duke përfshirë TVSH-në) e pagueshme do t'i paguhet Konsulentit nga MTI-ja.

d) Nëse ndonjë taksë indirekte (duke përfshirë TVSH-në) është e tarifueshme, në momentin kur Bankës t'i dërgohet vërtetimi sipas klauzolës 2.02/d, edhe MTI-ja duhet të vërtetojë pagesën e vet të bërë për taksat indirekte (duke përfshirë TVSH-në) të pagueshme në cilëndo faturë të mëparshme të Konsulentit dhe, gjithashtu ,të marrë përsipër të paguajë taksën indirekte (duke përfshirë TVSH-në) në faturën aktuale.

e) Nëse MTI-ja nuk paguan ndonjë nga taksat indirekte (duke përfshirë TVSH-në), kjo Marrëveshje mund të ndërpritet sipas klauzolës 5.03.

Neni 3

Zbatimi i Projektit

3.01 Bashkëpunimi dhe informacioni

a) Banka dhe MTI-ja duhet të bashkëpunojnë plotësisht për sa i përket administrimit të Kontratës së Konsulencës.

Herë pas here, bazuar në kërkesën e ndonjërës prej tyre, Banka, Marrësi dhe MTI-ja do të shkëmbejnë mendimet në lidhje me progresin e Projektit, Shërbimeve, qëllimeve për të cilat jepet ky Grant, përmbushjen e detyrimeve që ka MTI-ja në përputhje me këtë Marrëveshje dhe përmbushjen e detyrimeve që ka MTI-ja dhe Konsulenti bazuar në Kontratën e Konsulencës, si edhe t'i sigurojë palës tjetër të gjitha informacionet e nevojshme bazuar në kërkesën e kësaj pale.

b) MTI-ja duhet të informojë menjëherë Bankën për çdo ndryshim të propozuar për natyrën dhe qëllimin e Projektit apo të Shërbimeve, apo biznesit ose operacioneve të MTI-së dhe të çdo zhvillimi apo kushti, i cili mund të ndikojë materialisht mbarëvajtjen e Projektit apo të Shërbimeve, apo të biznesit ose të operacioneve të MTI-së.

c) Pa cenuar tërësinë e sa më sipër, MTI-ja nuk duhet të bëjë ndryshime materiale, duke përfshirë këtu edhe ndonjë vendim që lidhet me detyrën dhe nënkontraktimin në Kontratën e Konsulencës, pa marrë fillimisht pëlqimin me shkrim të Bankës, pëlqim i cili nuk mund të kundërshtohet pa pasur arsye. Në çfarëdo rasti, Banka duhet të njoftohet nga MTI-ja për të gjitha ndryshimet në Kontratën e Konsulencës.

3.02 Relacione dhe raporte

a) MTI-ja duhet:

i) të kujdeset për mbarëvajtjen e procedurave dhe të relacioneve, të përshtatshme për regjistrimin dhe monitorimin e progresit të Shërbimeve (duke përfshirë kostot dhe përfitimet, të cilat burojnë prej tyre), si edhe të identifikojë Shërbimet e financuara nga Granti, dhe t'i ketë të disponueshme këto relacione për përfaqësuesit e Bankës sipas kërkesës së vetë Bankës;

ii) të kujdeset për mbarëvajtjen e llogarive dhe të vërtetimeve financiare (bilancet, vërtetimet e të ardhurave dhe shpenzimeve dhe vërtetime të tjera të lidhura me to), të cilat janë të nevojshme për të monitoruar dhe për të regjistruar progresin e Shërbimeve, duke përfshirë kostot dhe përfitimet të cilat burojnë nga këto Shërbime, si edhe të pajisë Bankën sipas kërkesave të saj me kopje të këtyre informacioneve, me të gjitha detajet sipas kërkesës së Bankës;

iii) t'u bëjë të mundur përfaqësuesve të Bankës, sipas kërkesës së Bankës, të kontrollojnë çdo mjet të përfshirë, apo të përmendur në Projekt apo në Kontratën e Konsulencës, si edhe të kontrollojnë Shërbimet e financuara nga Granti, si edhe çdo impiant, instalim, vend, punim, ndërtesë, pronë, pajisje, relacion dhe dokument të lidhur me përmbushjen e detyrimeve të MTI-së apo të Konsulentit në përputhje me këtë Marrëveshje apo Kontratë Konsulence;

iv) të pajisë përfaqësuesit e Bankës me informacione të tilla, sipas kërkesës së Bankës, në lidhje me Projektin dhe Shërbimet, koston e tyre, dhe kur të jetë e përshtatshme, me përfitimet që priten të burojnë prej tyre, si edhe me shpenzimin e të ardhurave të Grantit;

v) të pajisë ose të mundësojë pajisjen e përfaqësuesve të Bankës me planet, specifikat, raportet, kontratat, dokumentet (duke përfshirë rezultatet në përputhje me Kontratën e Konsulencës), si edhe modifikimet apo shtesat në çdo material, sipas kërkesave të Bankës;

b) Menjëherë pas përmbushjes së Shërbimeve, MTI-ja duhet të përgatisë dhe t'i dorëzojë Bankës një raport me një gjuhë të detajuar, me shtrirje dhe me detaje të tilla që përputhen me kërkesat e arsyeshme të Bankës, në lidhje me zbatimin dhe mbarëvajtjen e Shërbimeve, me koston dhe me përfitimet e marra prej tyre, si edhe në lidhje me përmbushjen e detyrimeve respektive nga ana e MTI-së, Konsulentit dhe të Bankës, në përputhje me Marrëveshjen e Grantit dhe Kontratën e Konsulencës, sipas rastit.

c) Të gjitha raportet dhe relacionet e përgatitura nga MTI-ja duhet të hartohen në *Microsoft Word* dhe/ose në *Excel*, të jenë të konvertueshme në *Acrobat* dhe të dorëzohen në formë dokumenti dhe në formë elektronike.

3.03 Konfidencialiteti

Përveç rasteve kur është dhënë pëlqimi paraprak me shkrim i Bankës, MTI-ja dhe Marrësi nuk duhet të zbulojnë apo të lejojnë që agjentët e tyre apo nënkontraktorët t'u zbulojnë palëve të treta, dhe as të përdorin për qëllimet e tyre, çfarëdolloj informacioni në lidhje me Shërbimet, Projektin apo Bankën, duke përfshirë informacione në lidhje me Kontratën e Konsulencës. MTI-ja dhe Marrësi mund të ofrojnë të dhëna dhe informacione të tilla, nëse kërkohet nga ligji apo rregullorja në fuqi, por vetëm atë pjesë të informacionit, e cila me aq sa lejon ligji apo rregullorja respektive, kërkohet ligjërisht që të ofrohet. Nëse bëhet një kërkesë e tillë, MTI-ja dhe Marrësi duhet të informojnë menjëherë Bankën.

3.04 Drejtimi i operacioneve

Nëse Banka nuk ka mendim tjetër, atëherë MTI-ja duhet të drejtojë biznesin dhe operacionet e saj (duke përfshirë edhe operacionet për çdo degë) në përputhje me standardet dhe praktikat administrative, teknike, financiare dhe mjedisore, të njohura ndërkombëtarisht, nën mbikëqyrjen e një menaxhimi të kualifikuar dhe me eksperiencë, të asistuar nga një staf kompetent dhe të mjaftueshëm.

3.05 Mbështetja e Marrësit

Marrësi duhet:

i) të përmbushë siç duhet detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje;

ii) të mbështesë MTI-në të përmbushë detyrimet e saj sipas kësaj Marrëveshjeje, duke përfshirë ndërmarrjen e të gjitha masave legjislative e rregulluese apo të masave të tjera të nevojshme apo të përshtatshme, si edhe duke përcaktuar apo duke mundësuar sigurimin e fondeve dhe mbështetjes për MTI-në, kur këto fonde t'i nevojiten MTI-së për të realizuar Projektin; dhe

iii) të ndërmarrë çdo masë, në përputhje me ligjin shqiptar për ta vënë këtë Marrëveshje në zbatim.

Neni 4

Përfaqësimi

4.01 Përfaqësuesi i Autorizuar

Çdo masë e kërkuar apo e lejuar për t'u ndërmarrë, si edhe çdo akt i kërkuar apo i lejuar që të zbatohet, sipas kësaj Marrëveshjeje, do të ndërmerret ose do të zbatohet:

a) në emër të marrësit nga z. Shkëlqim Cani apo nga një përfaqësues i emëruar; dhe

b) në emër të MTI-së nga ministri i MTI-së apo nga një përfaqësues i emëruar; dhe

c) në emër të Bankës nga drejtori, Konsulenca dhe Departamenti i Prokurimit të Korporatës apo nga cilido përfaqësues i autorizuar i Bankës.

4.02 Njoftime ose kërkesa

Çdo njoftim, kërkesë apo miratim i kërkuar apo i lejuar për t'u dhënë apo bërë, në përputhje me këtë Marrëveshje, duhet të hartohet me shkrim në gjuhën angleze. Çdo njoftim, kërkesë apo miratim do të konsiderohet si i dhënë apo i bërë kur dorëzohet personalisht te përfaqësuesi i autorizuar i palës së cilës i adresohet komunikimi ose kur i dërgohet me postë të regjistruar apo me faks palës në adresën e mëposhtme:

Për Marrësin
Për: Z. Shkëlqim Cani
Ministër i Financave
Adresa: Ministria e Financave
Bulevardi "Dëshmorët e Kombit", Tiranë, Shqipëri
Telefon: + 355 4 2228405
Faks: + 355 4 222 8494

Për MTI:
Për: Z. Edmond Haxhinasto
Ministër i Transportit dhe Infrastrukturës
Adresa: Ministria e Transportit dhe Infrastrukturës
Sheshi "Skënderbej", nr. 5, Tiranë, Shqipëri
Telefon: + 355 4 2234647
Email: edmond.haxhinasto@transporti.gov.al

Për Bankën:
Për: Donald Mishaxhiu
"Drejtuesi i Operacionit"
Adresa: European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2 JN, Mbretëria e Bashkuar
Telefon: +44 207 338 7109
Faks: +44 207 338 7301
Email: mishaxhd@ebrd.com

a) Njoftimi do të konsiderohet i vlefshëm për sa më poshtë:

i) në rast të dorëzimit personalisht apo me anë të postës së regjistruar për shpërndarjen; dhe

ii) në rast të fakseve të cilat ndjekin transmetimin e konfirmuar.

b) Një palë mund ta ndryshojë adresën për dorëzimin e njoftimeve apo kërkesave, duke njoftuar palën tjetër në përputhje me këtë klauzolë.

Neni 5

Pezullimi dhe ndërprerja

5.01 Njoftim i MTI-së

MTI-ja duhet të njoftojë menjëherë Bankën për pezullimin apo ndërprerjen e Kontratës së Konsulencës, apo për çdo zhvillim i cili mund të çojë në pezullimin apo ndërprerjen e Kontratës së Konsulencës.

5.02 Pezullimi i pagesave

Nëse ndodh një nga zhvillimet e mëposhtme dhe ky i fundit ndodh që të jetë në vazhdimësi, Banka, me anë të një njoftimi me shkrim drejtuar Marrësit, pezullon menjëherë pagesën për Konsulentin pjesërisht ose plotësisht, në përputhje me kushtet e kësaj Marrëveshjeje:

a) nëse pezullohet Kontrata e Konsulencës ose nëse Kontrata e Konsulencës ndërpritet, në përputhje me kushtet e Kontratës së Konsulencës;

b) nëse MTI-ja nuk ka paguar taksat indirekte (duke përfshirë edhe TVSH-në) për faturat e Konsulentëve për Konsulentin në kohën e duhur, në përputhje me kushtet e Kontratës së Konsulencës;

c) nëse ka pasur ndonjë rrethanë tjetër, e cila sipas opinionit të arsyeshëm të Bankës, ndërhyn ose kërcënon të ndërhyjë në mbarëvajtjen e suksesshme të Shërbimeve apo të Projektit, ose në përmbushjen e qëllimeve të kësaj Marrëveshjeje.

5.03 Ndërprerja e kësaj Marrëveshjeje nga Banka

a) Me anë të një njoftimi me shkrim drejtuar Marrësit, Banka mund ta ndërpresë këtë Marrëveshje, nëse:

i) Ndonjë nga kushtet e përmendura në klauzolën 5.02 vazhdon për një periudhë prej 30 (tridhjetë) ditësh, pasi Banka ka pezulluar plotësisht apo pjesërisht pagesat për Konsulentin dhe ka njoftuar me shkrim Marrësin; ose

ii) Kontratës së Konsulencës i ka mbaruar afati ose është ndërprerë në përputhje me kushtet; ose

iii) Marrësi dhe Banka bien dakord ta ndërpresin atë në përputhje me kushtet e kësaj Marrëveshjeje; ose

iv) Dhuruesi pezullon financimin e Grantit; ose

v) prokurimi i ndonjërit prej Shërbimeve është i papajtueshëm me këtë Marrëveshje; ose

vi) fondet e paguara sipas kësaj Marrëveshjeje janë përdorur për qëllime të tjera nga ato të parashikuara në këtë marrëveshje.

b) Për çdo zhvillim, Banka mund ta ndërpresë këtë Marrëveshje në çdo moment, duke njoftuar fillimisht me shkrim Marrësin në një periudhë kohore jo më pak se dyzet ditë.

5.04 Procedura e ndërprerjes

Me ndërprerjen e kësaj Marrëveshjeje, sipas klauzolës 5.03, MTI-ja do të ndërmarrë hapa të menjëhershëm për të reduktuar humbjet dhe për t'i mbajtur në minimum shpenzimet e tjera, sipas Kontratës së Konsulencës.

Neni 6
Të përgjithshme

6.01 Përjashtimi i detyrimeve

Pavarësisht çdo dispozite tjetër në këtë Marrëveshje, Banka nuk është përgjegjëse ndaj Marrësit, MTI-së apo Konsulentit, sipas apo në lidhje me këtë Marrëveshje apo Kontratës së Konsulencës, për humbjet apo dëmet, edhe pse ato janë shkaktuar ose nuk janë shkaktuar nga neglizhenca apo pakujdesia e Bankës. Kjo dispozitë nuk është e zbatueshme në rastin kur neglizhenca apo pakujdesia e Bankës shkakton vdekjen apo dëmtimin personal të MTI-së apo të personelit të Konsulentit, apo të Ekspertëve.

6.02 Zhdëmtimi

MTI-ja zhdëmton dhe, sipas privilegjeve dhe imuniteteve të Bankës, mbron Bankën, drejtorët, oficerët, punonjësit, agjentët dhe kontraktuesit e saj ndaj të gjitha kërkesave, dëmeve, kostove, shpenzimeve, detyrimeve, masave, humbjeve, të cilat lindin, kanë lidhje ose jo me çfarëdo veprimi ose pakujdesie nga ana e MTI-së apo Konsulentit, punonjësve, nënkontraktorëve apo agjentëve të tyre, edhe nëse ai mund të jetë i tërthortë, neglizhent apo i ndonjë forme tjetër, ose ndonjë shkelje prej tyre ndaj detyrimeve që ata kanë sipas kësaj Marrëveshjeje, Kontratës së Konsulencës apo çdo pamundësie nga ana e tyre për t'iu përmbajtur akteve, rregullave apo normave.

6.03 Praktikë e ndaluar

Banka, pa ndonjë paragjykim për çdo kompensim për shkelje të Marrëveshjes, mund ta ndërpresë

menjëherë këtë Marrëveshje nëse Marrësi, dhe/ose MTI-ja, sipas gjykimit të Bankës, janë përfshirë në praktika të ndaluara gjatë konkurencës për Kontratën e Konsulencës apo gjatë zbatimit të saj.

"Praktikë e korruptuar" do të thotë të ofrosh, të japësh, të marrësh apo të kërkosh në mënyrë direkte apo indirekte çdo gjë me një vlerë të tillë që mund të ndikojë në mënyrën e gabuar në veprimet e një pale tjetër, në lidhje me procesin e përzgjedhjes apo në zbatimin e Kontratës, në mënyrë që të sigurojë apo të ruajë biznesin apo ndonjë avantazh tjetër të papërshtatshëm në administrimin e biznesit.

"Praktikë mashtruese" do të thotë çdo veprim apo pakujdesi, duke përfshirë edhe një keqpërfaqësim, i cili me qëllim apo për pakujdesi mund të mashtrojë një palë që kjo e fundit të sigurojë një përfitim financiar apo një përfitim të një natyre tjetër, apo të shmangë një detyrim.

"Praktikë detyruese" do të thotë të përkeqësosh apo të dëmtosh, apo të kërcënosh të përkeqësosh ose të dëmtosh në mënyrë direkte ose indirekte, cilëndo palë apo pronë të palës, për të ndikuar negativisht në veprimet e palës për sa ka të bëjë me procesin përzgjedhës apo me zbatimin e Kontratës, në mënyrë që të përvetësosh apo të ruash biznesin apo ndonjë avantazh tjetër të papërshtatshëm gjatë administrimit të biznesit.

"Praktikë e fshehtë dhe mashtruese" do të thotë një marrëveshje midis dy ose më shumë palëve me qëllimin për të përmbushur një objektiv të gabuar, duke përfshirë edhe ndikimin e keq në veprimet e një pale tjetër, dhe përfshin çdo marrëveshje midis konsulentëve (përpara apo pas dorëzimit të propozimeve), me synimin për të përcaktuar çmime në nivele artificiale jokonkurruese dhe për të privuar MTI-në nga përfitimet e konkurencës së lirë dhe të hapur.

6.04 Inspektimi dhe auditimi nga Banka

MTI-ja duhet të lejojë Bankën ose përfaqësuesin e saj të autorizuar të inspektojë llogaritë dhe të dhënat e saj në lidhje me përmbushjen e kësaj Marrëveshjeje, Kontratës së Konsulencës dhe Shërbimeve, si edhe të lejojë auditimin e këtyre llogarive nga auditët e caktuar nga Banka, nëse një gjë e tillë kërkohet nga Banka.

6.05 Sigurimet

Të pazbatueshme

6.06 Ligji drejtues dhe zgjidhja e mosmarrë-veshjeve

a) Kjo Marrëveshje interpretohet në përputhje me ligjet angleze. Çdo detyrim jokontraktual, i cili paraqitet jashtë apo në përputhje me këtë Marrëveshje, administrohet dhe interpretohet në përputhje me ligjet angleze.

b) Çdo mosmarrëveshje apo pretendim i cili lind nga kjo Marrëveshje apo në lidhje me të, apo nga shkelja, ndërprerja apo shfuqizimi, apo çdo detyrim jokontraktual që lind nga kjo Marrëveshje apo në lidhje me të, i cili nuk mund të zgjidhet në mënyrë miqësore, zgjidhet me anë të arbitrazhit në përputhje me Rregullat e Arbitrazhit të UNCITRAL-it (Komisioni i Kombeve të Bashkuara për Ligjet Tregtare Ndërkombëtare - KKBLTN), të cilat janë në fuqi në datën e kësaj Marrëveshjeje. Duhet të jetë 1 (një) arbitër, ndërsa autoriteti emërues për qëllimet e Rregullave të UNCITRAL (KKBLTN) duhet të jetë Gjykata Londineze e Arbitrazhit Ndërkombëtar (GJLAN). Vendi i arbitrazhit duhet të jetë Londra, Anglia, dhe gjuha angleze duhet të përdoret gjatë gjithë procedurave arbitrare. Palët heqin dorë nga çdo e drejtë sipas aktit të Arbitrazhit, i vitit 1996, ose në të kundërt ato duhet të apelojnë për arbitrazh apo të kërkojnë përcaktimin e një ligji paraprak nga gjykatat e Anglisë apo diku tjetër. Arbitri nuk është i autorizuar të ndërmarrë masa të përkohshme ndaj Bankës, pavarësisht dispozitave të Rregullave të Arbitrazhit të UNCITRAL-it (KKBLTN-së) dhe MTI-ja duhet të bjerë dakord se nuk do t'i kërkojë ato nga asnjë autoritet gjyqësor.

c) Asnjë element në këtë Marrëveshje nuk do të interpretohet si dorëheqje, tërheqje apo modifikim nga ana e Bankës në lidhje me imunitetet, privilegjet apo përjashtimet e Bankës, sipas Marrëveshjes për Ndërtimin e Bankës Evropiane për Rindërtim dhe Zhvillim, sipas konventës ndërkombëtare apo çdo ligji të zbatueshëm. Pavarësisht nga sa më sipër, Banka ka bërë një kërkesë

të posaçme për arbitrazh sipas seksionit 6.06/b të kësaj Marrëveshjeje, dhe në përputhje dhe pa paragjykuar privilegjet dhe imunitetet e saj (duke përfshirë, pa limit paprekshmërinë e arkivave të saj), ajo pranon se nuk ka imunitet ndaj procesit gjyqësor, sipas nenit 5/2 të Instrumentit të Statutit 1991, nr. 757 (Banka Evropiane për Rindërtim dhe Zhvillim (Imunitetet dhe Privilegjet) urdhri 1991), apo ndonjë dispozite tjetër sipas ligjeve angleze, në lidhje me zbatimin e një vendimi arbitrazhi kundër saj, si rezultat i kërkesës së saj të posaçme për arbitrazh në zbatim të seksionit 6.06/b të kësaj Marrëveshjeje.

6.07 Efikasiteti

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi sapo të përfundojnë procedurat e brendshme për hyrjen e saj në fuqi, në përputhje me ligjin shqiptar, dhe nëse nuk pezullohet apo ndërpritet në përputhje me nenin 5, dhe mbetet në fuqi derisa të plotësohen Shërbimet dhe të gjitha pagesat sipas Kontratës së Konsulencës.

6.08 Amendimi i Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje mund të amendohet vetëm me mirëkuptimin me shkrim midis Bankës dhe Marrësit, i zbatuar sipas rregullave nga përfaqësuesit e autorizuar.

6.09 E gjithë Marrëveshja

Kjo Marrëveshje, së bashku me të gjitha shtojcat bashkëngjitur, e amenduar herë pas here në përputhje me Klauzolën 6.08, përmban të gjithë arsyetimin dhe marrëveshjen midis palëve dhe pezullon të gjitha propozimet apo marrëveshjet e tjera në lidhje me subjektin e kësaj Marrëveshjeje. Asnjë palë nuk mbështetet në sipërmarrjen apo përfaqësimin nga ndonjë palë tjetër, e cila nuk është pjesë e kësaj Marrëveshjeje.

6.10 Pasuesit

Kjo Marrëveshje lidhet dhe hyn në zbatim për përfitimet e pasuesve respektivë dhe të perso-nave të cilëve iu janë kaluar të drejtat e palëve.

6.11 Përjashtimi i të drejtave të palëve të treta

Kjo Marrëveshje nuk krijon ndonjë të drejtë sipas Aktit të Kontratave (të drejtat e palëve të treta) 1999, e zbatueshme nga persona apo entitete të cilat nuk janë palë me të, me përjashtim të rastit kur një entitet apo person, i cili është pasues ose të cilit i janë kaluar të drejtat e një pale, mendohet të jetë palë me këtë Marrëveshjeje.

6.12 Klauzolat që mbeten në fuqi

Klauzolat 3.03, 6.01, 6.02, 6.03, 6.04 dhe 6.06 do t'i mbijetojnë ndërprerjes apo mbarimit të afatit të kësaj Marrëveshjeje.

6.13 Gjuha

Anglishtja është gjuha e Marrëveshjes. I gjithë komunikimi, dokumentacioni dhe raportet sipas kësaj Marrëveshjeje dhe Kontratës së Konsu-lencës duhet të përgatitën dhe prezantohen në gjuhën angleze. Gjatë çdo mosmarrëveshjeje në lidhje me gjuhën mbizotëron versioni i anglishtes.

6.14 Garanci të tjera

Herë pas here, me kërkesën e Bankës, MTI-ja duhet të angazhohet vetë ose të angazhojë Konsulentin, të përmbushë dhe të shpërndajë dokumente të tjera, si edhe të bëjë këto akte të tjera në përputhje me kërkesat e arsyeshme të Bankës, në mënyrë që të tregojë, drejtojë dhe t'i japë efekt të plotë ligjor kushteve, qëllimit dhe domethënies së kësaj Marrëveshjeje.

6.15 Respektimi i afateve

E pazbatueshme.

6.16 Kopjet origjinale të Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje do të përgatitet në tri kopje, secila duhet t'i përmbahet një dhe së njëjtës Marrëveshjeje.

6.17 Logoja e BERZH-it

MTI-ja dhe Marrësi informohen se logoja e Bankës është një simbol i regjistruar shërbimi; dhe as

MTI-ja dhe as Marrësi nuk mund ta riprodhojnë një logo të tillë pa lejen e posaçme me shkrim të Bankës.

Në prani të dëshmitarëve, palët, me anë të përfaqësuesve të tyre të autorizuar, kanë firmosur këtë Marrëveshje në tri kopje, në gjuhën angleze, në ditën dhe vitin e shkruar më sipër.

PËR DHE NË EMËR TË MARRËSIT

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministri i Financave

……..

Shkëlqim Cani

Ministër i Financave

Data: ……..

PËR DHE NË EMËR TË BANKËS EVROPIANE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM

Stephen Gillard

Kryekëshilltar

Bashkëpunim Teknik

Datë: …….

SHTOJCA A

PËR MARRËVESHJEN E GRANTIT

FORMULARI I DEKLARATËS PËR MIRATIMIN E SHËRBIMEVE TË KONSULENCËS

Të firmoset nga Ministria e Transportit dhe Infrastrukturës dhe të dërgohet nga Konsulenti me faturat për Shërbimet.

Fatura nr. Data e faturës: Shuma e faturës:

Marrëveshja e Grantit nr.: C25990/WBES-2013-03-02 OL: Donald Mishaxhiu

1. Në vijim të Kontratës së Konsulencës për [Shërbimet], në datën _____, ndërmjet Ministrisë së Transportit dhe Infrastrukturës [MTI] dhe …… [Konsulenti]; dhe në vijim të klauzolës 2.02/d të Marrëveshjes së Grantit për Shërbimet, më datë xxxxxx, ndërmjet Bankës Evropiane për Rindërtim dhe Zhvillim [Banka] dhe Marrësit, MTI-ja pohon se:

i) MTI-ja ka marrë dhe është e kënaqur me Shërbimet e Konsulentit, për të cilat është kontraktuar në Kontratën e Konsulencës, Shërbime të cilat mbulohen nga faturat bashkëlidhur;

ii) MTI-ja ka kontrolluar faturat dhe të gjitha dokumentet mbështetëse, të cilat kanë lidhje me përmbushjen e Shërbimeve kundrejt shumave të përcaktuara në Kontratën e Konsulencës dhe siguron se:

a) Fatura/faturat është/janë një pasqyrim i vërtetë i Shërbimeve të ofruara nga Konsulenti; dhe

b) Shuma/shumat e/të tarifuar/a në faturë/a korrespondon/jnë me shumën/shumat e përcaktuar/a në Kontratën e Konsulencës;

iii) fatura/t dhe të gjitha dokumentet mbështetëse janë dërguar së bashku me këtë deklaratë për miratim, adresuar Skuadrës së Faturimit TC, Njësia e Kontrollit të Faturave të Bankës për pagesën; dhe

iv) MTI-ja ka paguar çdo taksë indirekte, duke përfshirë TVSH-në për Konsulentin, sipas faturave të mëparshme dhe merr përsipër të paguajë faturat indirekte duke përfshirë TVSH-në në lidhje me faturën/faturat bashkëlidhur brenda 30 ditëve nga data e kësaj deklarate miratimi.

2. MTI-ja pohon se duke nënshkruar këtë dokument, MTI-ja autorizon Bankën të bëjë pagesën e Konsulentit, për të cilën është rënë dakord në Kontratën e Konsulencës, në emër të MTI-së.

NË PRANI TË DËSHMITARËVE, pala, me anë të përfaqësuesit të saj të autorizuar, ka nënshkruar këtë kontratë, më ….. [data].

PËR DHE NË EMËR TË

Ministrisë së Transportit dhe Infrastrukturës